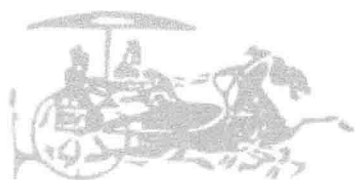


《论语》

英译释难 中卷

李照国 著



论 语

英译释难
中卷



中卷目录

CONTENTS

述而篇第七

- | | |
|---------------|-----|
| 1. 述而篇 | 493 |
| 2. 默而篇 | 496 |
| 3. 德之篇 | 499 |
| 4. 子之篇 | 501 |
| 5. 甚矣篇 | 504 |
| 6. 志于篇 | 507 |
| 7. 自行篇 | 510 |
| 8. 不愤篇 | 513 |
| 9. 子食篇 | 516 |
| 10. 子谓篇 | 518 |
| 11. 富而篇 | 523 |
| 12. 子之篇 | 526 |
| 13. 子在篇 | 528 |
| 14. 夫子篇 | 531 |
| 15. 饭疏篇 | 535 |
| 16. 加我篇 | 539 |
| 17. 子所篇 | 542 |
| 18. 叶公篇 | 545 |
| 19. 我非篇 | 548 |

述
而
篇

述
而
篇

550	.....	20.	子不篇
552	.....	21.	三人篇
554	.....	22.	天生篇
556	.....	23.	二三篇
559	.....	24.	子以篇
561	.....	25.	圣人篇
565	.....	26.	子钓篇
567	.....	27.	盖有篇
570	.....	28.	互乡篇
574	.....	29.	仁远篇
576	.....	30.	陈司篇
581	.....	31.	子与篇
583	.....	32.	莫吾篇
586	.....	33.	若圣篇
589	.....	34.	子疾篇
592	.....	35.	奢则篇
595	.....	36.	坦荡篇
597	.....	37.	子温篇

泰伯篇第八

1. 泰伯篇	603
2. 恭而篇	606
3. 启予篇	610
4. 鸟之篇	613
5. 以能篇	618
6. 可以篇	621
7. 士不篇	624
8. 兴于篇	627
9. 民可篇	629
10. 好勇篇	632
11. 如有篇	635
12. 三年篇	637
13. 笃信篇	640
14. 不在篇	645
15. 师挚篇	647
16. 狂而篇	650
17. 学如篇	653
18. 巍巍篇	655
19. 大哉篇	658
20. 舜有篇	662
21. 吾无篇	667



子罕篇第九

675	1. 子罕篇
678	2. 达港篇
681	3. 麻冕篇
685	4. 绝四篇
687	5. 子畏篇
691	6. 太宰篇
695	7. 吾有篇
698	8. 凤鸟篇
700	9. 子见篇
703	10. 喟然篇
707	11. 子疾篇
711	12. 美玉篇
714	13. 子欲篇
716	14. 吾自篇
719	15. 出则篇
722	16. 川上篇
724	17. 吾未篇
726	18. 譬如篇
730	19. 语之篇
732	20. 惜乎篇
734	21. 苗而篇
737	22. 后生篇
740	23. 法语篇
745	24. 主忠篇
747	25. 三军篇
750	26. 衣敝篇
754	27. 岁寒篇
756	28. 知者篇
758	29. 可与篇
762	30. 唐棣篇

乡党篇第十

1. 乡党篇	769
2. 朝与篇	771
3. 君召篇	774
4. 入公篇	778
5. 执圭篇	783
6. 绀緌篇	787
7. 齐必篇	793
8. 食脰篇	795
9. 祭于篇	800
10. 食寝篇	802
11. 疏食篇	804
12. 席正篇	806
13. 乡人篇	808
14. 朝服篇	810
15. 问人篇	813
16. 康子篇	815
17. 厩焚篇	817
18. 君赐篇	819
19. 君视篇	822
20. 君命篇	824
21. 入庙篇	826
22. 友死篇	827
23. 友馈篇	830
24. 寝不篇	832
25. 见齐篇	834
26. 升车篇	838
27. 色斯篇	840



先进篇第十一

- | | |
|-----|---------|
| 847 | 1. 先进篇 |
| 851 | 2. 从我篇 |
| 854 | 3. 德行篇 |
| 857 | 4. 回也篇 |
| 860 | 5. 孝哉篇 |
| 862 | 6. 南容篇 |
| 865 | 7. 季康篇 |
| 867 | 8. 颜渊篇 |
| 871 | 9. 天丧篇 |
| 873 | 10. 子哭篇 |
| 876 | 11. 不可篇 |
| 880 | 12. 季路篇 |
| 883 | 13. 闵子篇 |
| 886 | 14. 鲁人篇 |
| 889 | 15. 由之篇 |
| 892 | 16. 子贡篇 |
| 895 | 17. 季氏篇 |
| 898 | 18. 柴也篇 |
| 900 | 19. 回也篇 |
| 903 | 20. 问善篇 |
| 906 | 21. 论笃篇 |
| 909 | 22. 闻斯篇 |
| 914 | 23. 子畏篇 |
| 917 | 24. 可谓篇 |
| 922 | 25. 贼夫篇 |
| 926 | 26. 侍坐篇 |

颜渊篇第十二

1. 克己篇	943
2. 出门篇	947
3. 仁者篇	950
4. 不忧篇	953
5. 人皆篇	956
6. 浸润篇	960
7. 足食篇	963
8. 质而篇	967
9. 年饥篇	971
10. 崇德篇	975
11. 问政篇	979
12. 片言篇	983
13. 听讼篇	986
14. 子张篇	988
15. 博学篇	991
16. 成人篇	993
17. 政者篇	996
18. 荀子篇	998
19. 如杀篇	1000
20. 何哉篇	1004
21. 从游篇	1010
22. 爱人篇	1015
23. 问友篇	1022
24. 会友篇	1025

述而篇 第七



1. 述而篇

子曰：“述而不作，信而好古，窃比于我老彭。”

孔子是大成至圣先师，是圣人。根据时下的观点，作为名师，作为大师，作为国师，孔子自然应该是著作等身的，创新不断的，获奖连连的。不然，如何在竞争纷繁的学界、政坛和社会上站稳脚跟呢？

但事实是，孔子一生似乎连一篇论文也没有写过，一部专著也没有编撰过，一个项目也没有拿到过，一个奖项也没有获得过。拿得出手的，只不过是《易经》的注解，对《春秋》的整理，对《诗经》的编辑。以时下的评价标准来看，孔子的这点注解、整理和编辑，实在是“何足挂齿”！别说申请名师、大师和国师的称号了，就是晋升个小小的讲师，恐怕都是要命的问题了。

孔子为什么不写论文，不撰专著，不做创新呢？是孔子能力不够，水平不行，还是基础不固呢？对此，孔子自己解释说：“述而不作，信而好古，窃比我于老彭。”意思是说，我本人只阐述而不创作，只相信和喜爱古代流传下来的经典，私下总是自比老彭。也就是说，孔子自己从来没有想过要创新点什么，要创作点什么，要创建点什么，要创立点什么。只是喜好上古流传下来的文典，只是努力地学习、注解和阐释这些文典，只是将老彭看作自己学习的榜样罢了。

对于孔子的“述而不作”，学界有人持有这样那样的观点和看法，甚至认为这反映了孔子保守的一面。持这种态度的人，只是

从“述而不作”的文字上进行发挥，以为孔子就像时下的古董收藏家一样，只是一味地将古代的东西收来藏去，说来道去，而不想有任何的创新和创造，并因此导致了汉代以后古文经学派的形成和蔓延，局限了国人思想的发展。

这样的见解，当然是符合科学发展观的，但却不符合历史事实和文化发展。孔子注解了《易经》，使得中华文明的源头从此遥而得见。孔子编辑了《春秋》，不但使“乱臣贼子惧”，而且使民族的历史从此脉清络明。孔子整理了《诗经》，不但传承了“风雅颂”，而且还弘扬了“德艺文”，使得国人的人文素养从此蒸蒸日上。

孔子为什么“述而不作”呢？对此，《文心雕龙》解释说：“作者曰圣，述者曰明”。意思是说，只有圣人才有资格创作，只有智慧超群的人才有资格解读和阐释远古圣贤传承下来的经典。孔子是一位充满仁德的学人，从来没有将自己视为圣贤，因此才说自己只有资格“述”而没有资格“作”。今日的学界精英们，如果有孔子这样的谦虚精神和认真态度，学业一定会更美好。

孔子虽然自言“述而不作”，但实际上仍有很多的“作”在传世呢。《文心雕龙·原道篇》说“《乾》《坤》两位，独制《文言》”，就是说孔子专门为乾卦和坤卦撰写了一篇题为《文言》的文章，以阐发两仪的精神实质。刘勰赞其为“言之文也，天地之心哉！”这难道不是创作吗？看看孔子为阐释《易经》所撰写的“十翼”，哪条不是创新，哪款不是创造呢？

孔子说自己私下里总是向“老彭”看齐，令考据者们纠结不已，不知这“老彭”究竟是谁。有的说，“老彭”指的是殷商时期一位传承上古文典的贤人，有的说“老彭”指的是东周时的老子和殷商时的彭祖，有的说“老彭”指的只是彭祖。由于去今久远，文献匮乏，如今已经很难说清孔子究竟说的是谁了。

Arthur Waley 将其译为：

The Master said, I have 'transmitted what was taught to me without

making up anything of my own. ' I have been faithful to and loved the Ancients. In these respects, I make bold to think, not even our old P'êng can have excelled me.

辜鸿铭将其译为：

Confucius remarked, "I want to transmit the old truth and do not originate any new theory. I am well acquainted and love the study of Antiquity. In this respect I may venture to compare myself with our old Worthy Pang."

丘氏昆仲将其译为：

The Master said, "Narrating and not creating, trusting and liking the ancients, in these ways I privately compare myself with Lao Peng."

对“述而不作，信而好古”的理解和翻译，三则译文可谓大同小异，且对原文的基本意思都有一定的揭示。但对“窃比我于老彭”的理解和表达，则有较大的差异。

Arthur Waley 将其译为 I make bold to think, not even our old P'êng can have excelled me, 即将其理解为“我斗胆以为，即便是老彭也比不过我”。这样的理解，显然有背原文之意。孔子没有这么骄傲，没有这么自负。孔子要说的是，他私下里将自己比于老彭。辜氏和丘氏昆仲采用了 compare myself with 来翻译“比我于”，是比较贴切的。孔子要表达的，也就是这个意思。

此外，对“老彭”的理解和翻译，三则译文也有很大的差距。Arthur Waley 和辜氏分别将其音意结合地译为 old P'êng 和 old Worthy Pang, 即将其理解为对一位姓彭之人的称呼，就像现在将姓王的称为“老王”，将姓张的称为“老张”一样。这样的理解确实有一定的道理，但却显得有点穿越。将“老”加在姓氏之前以称呼某人，似乎是现代人的习俗。也许这一习俗是从古代传承下来的，但毕竟是口语，在古文这样的雅言中是很少出现的。

丘氏昆仲将“老彭”音译为 Lao Peng, 即将其理解为一个人的名称，也有一定的道理，是否如此，很难断定。

2. 默而篇

子曰：“默而识之，学而不厌，诲人不倦，何有于我哉？”

《论语》除了记录孔子有关做人做事、修德行仁、治国安邦的论述之外，还记录了孔子一些自我陈述，如“十五而志于学”的陈述，可以视为孔子人生历程的概要总结，“述而不作”，可以视为孔子致学求真的理法方要，而“默而识之”则可视为孔子修德行仁的基本精神。

作为一名老师，在给学生授业、传道、解惑的同时，也应以自己的心得体会为实证，向学生说明为学、为人、为事的基本原则和要求。孔子就是这样，在和弟子谈学论道的时候，总是以身作则，并将自己的经验和体会原汁原味地展示给弟子，使弟子们能从中受到启发，明白道理，获得教益。

在和弟子们谈到学习和教育的时候，孔子颇为自豪地说：“默而识之，学而不厌，诲人不倦，何有于我哉？”意思是说，牢记所学的知识和文化，从来不满足于自己的学习，从来不因教育他人而感到疲倦。这些我都做到了吗？

在上一节里，孔子谈到“述而不作”，阐明了自己求实致学的信念和愿望。同时还谈到“信而好古”，说明了自己对民族文化和传统的重视和热爱。在这一节里，孔子讲到了自己的三个理念。一是“默而识之”，即对自己学过的知识，要牢记在心，要深悟其神。二是“学而不厌”，即从来不满足于自己的学习，时刻都在努

力提高自己的文化水平，完善自己的知识结构。三是“诲人不倦”，即要忠诚于教育事业，忠实地为学生传道、授业、解惑。

对于一般教师而言，做到“学而不厌”，并不是太难，只要有勇于求知的决心和意志，就完全可以做到。但要做到“诲人不倦”，却不是一般教师所能做到的，尤其在指导参差不齐的学生时，要做到“诲人”而“不倦”，实在太具挑战性了。但孔子却做到了这一点，所以他自豪地说：“何有于我哉？”。

Arthur Waley 将其译为：

The Master said, I have listened in silence and noted what was said, I have never grown tired of learning nor wearied of teaching others what I have learnt. These at least are merits which I can confidently claim.

辜鸿铭将其译为：

Confucius then went on to say, “To meditate in silence; patiently to acquire knowledge; and to be indefatigable in teaching it to others; which one of these things can I say that I have done?”

丘氏昆仲将其译为：

The Master said, “To say nothing but to remember it, to learn and not find it loathsome, and to teach others tirelessly—which of these is in me?”

Arthur Waley 将“默而识之”译作 I have listened in silence and noted what was said, 有一定的意义，但也有一定的缺失。“默而识之”的基本意思是 to memorize and understand what I have learnt。其中的“默”，字面上确实有默默的意思，但实际上强调的，则是专心致志，认认真真，而不是默默无语。其中的“识”是领悟、感悟的意思，即深刻领会所学知识或学问的精神实质。

辜氏将“默而识之”译作 To meditate in silence, 丘氏昆仲将

其译作 To say nothing but to remember it, 也和 Arthur Waley 的理解大同小异。对于“学而不厌，诲人不倦”，Arthur Waley 的译文 I have never grown tired of learning nor wearied of teaching others what I have learnt, 还是比较客观实际的，基本揭示了原文的含义，且文字也比较简洁明了。

辜氏将“学而不厌”译作 patiently to acquire knowledge, 即将其理解为“耐心地学习”，似乎没有把“不厌”的精神展示出来。丘氏昆仲将其译为 to learn and not find it loathsome, 将“厌”误解为“厌倦”了。其实“学而不厌”的“厌”是满足的意思。此外，将“诲人不倦”译作 to teach others tirelessly, 意思表达清楚了，但和“学而不厌”的译文结合起来，结构上就显得不够协调，表达上也显得不够雅致。

对于“何有于我哉”的翻译，三则译文各有所述，但也各有所异。相比较而言，Arthur Waley 将其译作 These at least are merits which I can confidently claim, 是比较合乎情理的，有可取之处。辜氏将其译作 which one of these things can I say that I have done? 就有些模棱两可了。丘氏昆仲将其译作 which of these is in me? 也显然有些背离主题了。